

Список использованной литературы:

1. Бараненко С.П. Экономика и социология труда / С.П. Бараненко, М.Н. Дудин, Н.В. Лясников, Ю.В. Лясникова. Москва, 2011. 239 с.
2. Гарбовский Н.К. Новый перевод: свобода и необходимость (Серия 22 «Теория перевода»): Монография. Москва, Мос. ун-т., 2011. 3-16 с.
3. Гарбовский Н.К. Не забывай сомневаться // Н.К. Гарбовский, О.И. Костикова // Университетское переводоведение: выпуск 11: материалы XI меж. науч. Конф. по переводоведению «Федоровские чтения». (СПб) / СПб: изд. Филологический факультет СПбГУ, 2011. С. 111-133.
4. Сафина Д.М. Управление ключевыми показателями эффективности (учебное пособие): Монография. Казань: ун-т, 2018. 123 с.
5. Сертифицированный переводчик у нас и за рубежом [Электронный ресурс]. URL: <https://xn--e1aa2af.xn--p1ai/sertificirovannyj-perevodchik-u-nas-i-zarubezhom/> (дата обращения 19.03.2024).
6. Швецова У.Ю. Отечественная и зарубежная практика профессиональной подготовки устных переводчиков: Монография. Пермь: Изд-во Пермского нац. исслед. политех. ун-та, 2014. 8 с.
7. Шеметов В.Б. EN15038: 2006 Translation service – Service requirements – Новый вызов российскому переводческому сообществу? : Монография. Челябинск, Гос. ун-т, 2010. 39 с.

УДК 81

Чеверов И.В.

Научный руководитель: Юрьева Е.А.,

кандидат филологических наук

Москва, Россия

Российский государственный социальный университет

ivan.cheverov@mail.ru

**НЕЙРОНАУКИ В СИСТЕМЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ
ПЕРЕВОДЧИКОВ И ЛИНГВИСТОВ НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ И
РУССКОЯЗЫЧНЫХ ИСТОЧНИКОВ**

Аннотация: В статье рассмотрена междисциплинарная область нейронаук в контексте профессиональной подготовки лингвистов-переводчиков, перечень учебной и научной русскоязычной и англоязычной литературы, представленной с целью освоения базовых специальных знаний в области нейронаук. Даны рекомендации для подготовки к переводческой деятельности в области нейронаук.

Ключевые слова: дискурс нейронаук, перевод в сфере нейронаук, терминологическая база научных терминов, научная литература, научные исследовательские организации.

Cheverov I.V.

Scientific supervisor: Yuryeva E.A.,

Ph.D. in Philology

Moscow, Russia

Russian State Social University (RSSU)

ivan.cheverov@mail.ru

NEUROSCIENCES IN THE SYSTEM OF PROFESSIONAL TRAINING FOR TRANSLATORS AND LINGUISTS BASED ON ENGLISH AND RUSSIAN SOURCES

Abstract. *The article explores the interdisciplinary field of neurosciences in the context of professional training for linguist-translators. It provides a list of educational and scientific literature in Russian and English aimed at mastering fundamental specialized knowledge in neuroscience. Recommendations are offered for preparing translators to work in the field of neuroscience.*

Keywords: *neuroscience discourse, translation in neuroscience, terminological database of scientific terms, scientific literature, research organizations.*

Концепт междисциплинарной области нейронаук (англ. – neuroscience) представляет собой совокупность наук, связанных с изучением функционирования мозга и нервной системы, также зачастую обобщенный в российском дискурсе как “нейронаука”. Существенный вклад в развитие нейронаук вносят исследователи по всему миру, работы которых публикуются преимущественно на английском языке или переводятся на него. Подготовка

лингвистов-переводчиков в сфере ряда наук, конкретно нейробиологии, нейропсихологии, нейрофизиологии, психиатрии и смежных им областях, требует как глубоких знаний лексики изучаемых направлений, так и понимания целей, практической значимости, трендов вышеописанных наук и их подразделов в специфической узкой области перевода.

Для этого необходимо понимание как базовых терминов специальной области на родном и иностранном языках, так и специфику процессов и явлений, связанных с узкоспециализированной направленностью перевода – в данном случае нейронаукой.

Данная статья представляет собой перечень англоязычных и русскоязычных источников для развития базового понятийного аппарата нейронаук и с целью освоения специальной терминологии на двух языках и для составления базового представления о рассматриваемой области.

Тщательный отбор и анализ источников в сфере нейронаук обязателен для обучающихся, формирующих базу знаний и навыков для последующего профессионального развития, и для специалистов, совершенствующихся в своей узкой профессиональной деятельности, в том числе лингвистов-переводчиков узкой специализации.

Необходимо отметить, что перевод в рассматриваемой междисциплинарной области может включать в себя следующие виды: перевод на конференциях, а именно – последовательный перевод участников конференции и спикеров, представляющих результаты своих проектов и исследований или читающих лекции; перевод на симпозиумах научных деятелей для обмена опытом; письменный перевод научных статей; создание субтитров или дубляжа для видеоматериалов – документальных фильмов, онлайн-лекций, видео-контента в социальных сетях; перевод книг и учебной литературы; перевод истории болезни или задокументированных медицинских сведений о клиенте или пациенте – частая практика в реалиях психиатрии.

Несмотря на то, что в российском научном обществе “нейронаука” является лишь обобщающим понятием для более широкого спектра наук, в англоязычном дискурсе понятие “neuroscience” подразумевает мультидисциплинарную науку. В английском естественно-научном дискурсе это дает право на оперирование такими реалиями как, например, “neuroscientist” и “neuroscientific study”, интерпретируемыми на русский язык как “нейробиолог” или “специалист в сфере нейронаук” в первом случае, и “исследование в сфере нейробиологии” во втором.

Среди русскоязычных словарей, охватывающих специальную лексику, необходимо выделить словари с широким перечнем основных терминов по психологии, нейробиологии, психиатрии, нейрофизиологии с целью ознакомления с терминологией данных наук и базовыми научными понятиями.

Среди них: Борис Гурьевич Мещеряков, Владимир Петрович Зинченко. Большой психологический словарь, 3-е изд., — 2002 г.; Шульговский В. В. Основы нейрофизиологии — 2000. Словарь терминов; Словарь “Термины по нейропсихологии” forpsy.ru; С.В. Можаяев, А.А. Скоромец, Т.А. Скоромец. СЛОВАРЬ ТЕРМИНОВ В НЕВРОЛОГИИ. Нейрохирургия: учебник. - 2-е изд., перераб. и доп. - 2009. - 480 с.

Помимо усвоения лексики, специалисту в сфере лингвистики со специализацией в нейронаучной области необходимо формирование представления об описанных выше науках и направлениях, что приводит к обязательному ознакомлению с их основами. Для этого необходимо обратиться к обучающей литературе для понимания базовых процессов и осмысления ключевых понятий в нейро-научном дискурсе.

Среди русскоязычных литературных источников, предоставляющих базовые знания в науках, связанных с мозгом и нервной системой, необходимо выделить следующие:

1. Татьяна Визель. Основы нейропсихологии. Теория и практика, Литрес – 2021.

В книге «Основы нейропсихологии. Теория и практика» собраны основные идеи классической неврологии, а также последние научные открытия в области исследования функционирования мозга человека. Затрагиваются основные концепции нейролингвистики.

2. Андрей Каменский, Марина Каменская. Учебник Основы нейробиологии, Дрофа – 2014.

В учебнике дано систематическое изложение основ нейробиологии.

3. Горбачев А.И. Основы психиатрии. Минск: БГУ, 2014.

Представлены основные разделы общей и клинической психиатрии в максимально краткой, доступной для понимания форме. Автором рассмотрены наиболее актуальные в настоящее время концепции и методы в отечественной психиатрии. Материалы предназначены для медицинских и военных психологов.

Специалистам в области нейронаук в англоязычных странах и высших учебных заведениях с обучением на английском языке – нейробиологам, психиатрам, нейрофизиологам – на начальном этапе освоения программы рекомендуется для прочтения специальная англоязычная литература:

- "Принципы нейронной науки" Эрика Канделя (англ. – "Principles of Neural Science"),

- "Нейронаука: исследование мозга" Марка Ф. Беар (англ. – "Neuroscience: Exploring the Brain"),

- "Мозг, который изменяет сам себя" Нормана Дойджа и "Человек, который принял свою жену за шляпу" Оливера Сакса (англ. – "The Man Who Mistook His Wife for a Hat").

- "Мозг-сигнализатор" В.С. Рамачандрана (англ. – "The Tell-Tale Brain");

- "Введение в поведенческую эндокринологию" Рэнди Дж. Нельсона (англ. – "An Introduction to Behavioral Endocrinology").

- "Нейробиология: исследование мозга" Марка Ф. Беар, Барри У. Коннорс и Майкл А. Парадизо (англ. – "Neuroscience: Exploring the Brain").

Вклад в развитие и совершенствование нейронаук вносят крупные исследовательские организации, участники которых совершают открытия в области нейронаук; проводятся ученые съезды и конференции. Научные работы и публикации фиксируются и описываются в основном на английском языке. Среди крупных организаций, вносящих весомый вклад в развитие области нейронауки – “Сообщество Неврологии” (англ. Society for Neuroscience (SfN)); “Международная Организация по Исследованию Мозга” (англ. International Brain Research Organization); “Федерация Европейских Неврологических Обществ” (англ. Federation of European Neuroscience Societies); “Британская Ассоциация Неврологов” (англ. British Neuroscience Association). Помимо осуществления научной деятельности и приложения наработанного спектра практических навыков в медицине, психиатрии и прочих сферах, каждая из этих организаций занимается выпуском и публикацией научной литературы, представляющей собой научные статьи и исследования, чтение и анализ которых способствует более объемному и глубокому пониманию многогранных процессов, относящихся к нервной системе и работе мозга как людей, так и других живых организмов. Специфика этих источников будет рассмотрена далее.

Так, например, под контролем Федерации Европейских Неврологических Обществ публикуется рецензируемый “Европейский Журнал по Неврологии” (англ. - European Journal of Neuroscience) с 1989 года, раз в две недели, под редакцией Джона Фокса, ирландско-британского ученого в сфере нейронаук. В журнале публикуются статьи как Европейских научных деятелей, так и ученых по всему миру, которые представлены в бесплатном доступе. На сайте блоки информации распределены на вкладке с наиболее посещаемыми, тематическими статьями, а также специальными и тематическими научными проблемами.

Британская Ассоциация Нейронаук издает рецензируемый научный журнал “Достижения в Нейронауке и Исследованиях Мозга” (англ. Brain and Neuroscience Advances), главными редакторами которого являются Джеффри У.

Далли (Кембриджский университет) и Кейт Бейкер. Журнал нацелен на распространение исследований из всех областей неврологии. Редакция журнала также относится к членам некоммерческой организации “Комитет по публикационной этике” (англ. Committee on Publication Ethics (COPE)).

Международная Организация по Исследованию Мозга при содействии одного из крупнейших в мире научных издательских домов “Эльзевёр”, расположенного в Нидерландах, издает журналы “Нейронаука” и “Отчеты в сфере нейронауки” на английском языке. Предоставляется бесплатный доступ к публикуемым статьям на сайте журнала, где можно найти самые свежие, просматриваемые и скачиваемые научные статьи в сфере нейронауки.

Вышеописанные журналы содержат информацию, нацеленную на аудиторию с профессиональной подготовкой – как научных специалистов, так и студентов в сфере нейронаук. Для всецелого осознания и анализа научных статей необходимо понимание процессов функционирования нейронных сетей, мозга, выработки гормонов, нейромедиаторов и нервной системы в целом – что требует по меньшей мере базовых знаний или квалификации в указанной сфере.

Помимо литературы, внимание специализирующимся в нейронауке следует уделить видео-ресурсам, охватывающим как специальные темы для тех, кто имеет базовые научные знания, так и для интересующихся процессами функционирования нервной системы. На платформе YouTube следующие видео-ресурсы рассматривают широкий спектр тем в области нейронауки:

“Neuroscientifically Challenged” это YouTube-канал, посвященный предоставлению образовательных видеороликов о неврологии, нейробиологии, анатомии мозга и других смежных тем.

“Neuro Hacks” - популярный YouTube-канал о нейробиологии. Он охватывает широкий спектр тем в нейробиологии, от базовых концепций до самых передовых исследований.

YouTube-канал *“Neuro Lifestyle”* Эндрю Губермана (англ. Andrew Huberman), как и одноименный канал *“Andrew Huberman”*, созданы нейробиологом и

основателем “Лаборатории Губермана”, где размещены видео о спектре тем, которые связывают нейронауку с повседневной жизнью, а именно.

Подготовка лингвистов-переводчиков в сфере нейронаук базируется на знании профессиональной лексики узкой специальности на родном языке и языке перевода, а также понимании базовых концептов узкой области с целью облегчения восприятия реципиентом-переводчиком специфической информации для ее интерпретации на родной язык. В связи с многогранностью и комплексностью сферы нейронаук, формирование базового понятийного аппарата, необходимого для осуществления перевода, требует изучение базовой терминологии нескольких отдельных наук – анатомии, нейробиологии, нейропсихологии, психиатрии, нейролингвистики.

Следовательно, лингвисту-переводчику, желающему работать в сфере нейронаук, необходимо обратиться к специализированным словарям, базовой учебной литературе, научным статьям и обучающим видео-ресурсам как на родном языке, так и на языке перевода.

Список использованной литературы:

1. Горбачев А.И. Основы психиатрии. Минск: БГУ, 2014. – 309 с.
2. Можяев С.В., Скоромец А.А., Скоромец Т.А. Нейрохирургия: учебник. – 2-е изд., перераб. и доп., 2009. – 480 с.
3. Каменский А.А, Каменская М.А. Основы нейробиологии, Дрофа, 2014. – 353 с.
4. Визель Т.Г. Основы нейропсихологии. Теория и практика, Литрес – 2021. Нейрохирургия: учебник. – 2-е изд., перераб. и доп. – С.В. Можяев, А.А. Скоромец, Т.А. Скоромец., 2009. - 480 с.
5. IBRO Neuroscience Reports [Electronic Resource]. URL: <https://ibro.org/>
6. Sage Journals. Brain and Neuroscience Advances [Electronic Resource]. URL: <https://journals.sagepub.com/home/bna>

7. Society for neuroscience. Neuroscience Quarterly [Electronic Resource]. URL: <https://www.sfn.org/publications/neuroscience-quarterly/winter-2024>.

8. Wiley online library. The European Journal of Neuroscience (EJN) [Electronic Resource]. URL: <https://onlinelibrary.wiley.com/journal/14609568>.